

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie konsekutywne	
Kod przedmiotu:		T1 C.3	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia angielska/ Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny	Semestr studiów:	III
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	angielski/polski
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		mgr Paulina Nowakowska	
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>		<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	24	3

Cele przedmiotu

C1.	Zapoznanie studentów z metodologią i typologią tłumaczenia ustnego. Omówienie specyfiki i rodzajów tłumaczenia konsekutywnego. Prezentacja złożoności procesu tłumaczenia konsekutywnego i potrzebnych kompetencji do wykonywania tego rodzaju tłumaczeń ustnych.
C2.	Nabywanie i doskonalenie umiejętności w zakresie wykonywania tłumaczeń konsekutywnych; wykonywanie zadań o zróżnicowanej tematyce i długości; streszczania, dopowiadania, parafrazowania itp.
C3.	Doskonalenie zdolności koncentracji i radzenia sobie w sytuacjach stresowych. Wypracowanie metod zapamiętywania i klasyfikowania informacji.
Wymagania wstępne	Student musi posiadać doskonałą wiedzę i umiejętności z zakresu praktycznej znajomości j. angielskiego (głównie słuchania ze zrozumieniem, mówienia, gramatyki praktycznej, słownictwa), a także gruntowną wiedzę ogólną o krajach anglojęzycznych, Polsce, wiedzę o świecie, kulturze, literaturze, wydarzeniach na świecie, polityce i biznesie.

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się
WIEDZA			
1.	Studenci nabywają wiedzę dotyczącą rodzajów tłumaczeń ustnych, różnic między nimi, ich specyfiki i potrzebnych kompetencji niezbędnych do wykonywania tego rodzaju tłumaczeń. Studenci poznają rodzaje tłumaczeń konsekutywnych i wymagań jakie stawia ten rodzaj tłumaczeń przed przyszłym tłumaczem.	F2_W01	Wykonanie zadania: tłumaczenie wzrokowo-ustne wyznaczonych materiałów (ocena poprawności terminologicznej i zrozumienia zagadnień)
2.	Studenci poznają zasady profesjonalnego wykonywania tłumaczeń konsekutywnych i kodeks etyczny tłumacza.	F2_W02	Ocenianie podczas sprawdzania wybranych zadań
UMIEJĘTNOŚCI			

SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Studenci potrafią tłumaczyć konsekwentnie krótkie i średniej długości fragmenty słuchanych wypowiedzi. Ćwiczą i porządkują swoją praktyczną wiedzę z zakresu słownictwa, gramatyki, słuchania, mówienia. Doskonają płynność i poprawność konstruowanych wypowiedzi-tłumaczeń.	F2_U01	Wykonywanie zadań na ocenę
2.	Studenci uczą się radzenia sobie w sytuacjach stresowych, panowania nad emocjami, oddechem i głosem. Pracują nad koncentracją i doskonałą metody tworzenia skojarzeń, doskonałą pamięć krótką.	F2_U02	Ocenianie podczas sprawdzania wyznaczonych zadań
3	Studenci potrafią zastosować wybrane techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu konsekwentnym: parafrazę, streszczenie, wprowadzenie mowy zależnej itp.	F2_U03	Ocenianie podczas sprawdzania wybranych zadań
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Studenci mają świadomość poziomu swojej wiedzy i kompetencji językowych w zakresie wykonywania tłumaczeń konsekwentnych. Zdają sobie sprawę z konieczności szlifowania specyficznych umiejętności niezbędnych do profesjonalnego wykonywania tego rodzaju tłumaczeń. Rozumieją potrzebę ciągłego poszerzania kompetencji praktycznych i zdobywania doświadczenia zawodowego w tym zakresie, a także ciągłego poszerzania wiedzy językowej i ogólnej o świecie, bycia 'na bieżąco' z tym co dzieje się w kraju i za granicą w różnych sferach życia.	F2_K01	Ocenianie podczas sprawdzania wybranych zadań
2.	Studenci zostają przygotowani do profesjonalnego wykonywania tłumaczeń, zdają sobie sprawę z odpowiedzialności i sumiennosci jakiej zawód tłumacza wymaga, a także z tego jak w zawodzie tym ważna jest bezstronność i zachowanie zasad etycznych.	F2_K02	Ocenianie podczas sprawdzania wybranych zadań
3.	Studenci odpowiedzialnie przygotowują się do swojej pracy, wykonują rzetelnie wyznaczone zadania i zdobywają doświadczenie.	F2_K03	Ocenianie podczas sprawdzania wybranych zadań

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
Ćwiczenia		
C1	Temat: Rodzaje tłumaczeń ustnych – omówienie i analiza przykładów; omówienie i analiza rodzajów tłumaczeń konsekwentnych – analiza specyfiki tego rodzaju tłumaczenia ustnego na przykładzie wybranych materiałów; omówienie cech charakterystycznych i różnic języka mówionego i pisanego.	2
C2	Temat: Tłumaczenie konsekwentne bardzo krótkich wypowiedzi, wymagających zastosowania parafrazy, użycia idiomów i wyrażen frazeologicznych.	4
C3	Temat: Ćwiczenia na koncentrację i pamięć krótką: ćwiczenia typu 'shadowing' (powtarzanie treści w momencie słuchania), wykonywanie streszczeń i posumowań wypowiedzi wyjściowych.	2
C4	Temat: Tłumaczenie krótkich spójnych tekstów: historyjek, dowcipów, wywiadów, wiadomości telewizyjnych.	8
C5	Temat: Tłumaczenie fragmentów dłuższych wypowiedzi o zróżnicowanej tematyce: biznes, polityka, kultura, rozrywka; tłumaczenie tekstów mówionych i czytanych. (przemówień, wykładów, wlogów).	8
Razem:		24
Forma zaliczenia:	Uzyskanie minimum 3 pozytywnych ocen z wykonanych zadań tłumaczeniowych w danym semestrze, oddanie prac w wyznaczonych terminach i przed końcem sesji, udział w spotkaniach online i F2F	

SYLABUS PRZEDMIOTU

Konsultacje (wymiana zdań, analiza przykładów, omówienie wyników zadań i zaliczeń)	
Zaliczenie: zadania pisemne do wykonania, udział w dyskusjach i analizach, udział w spotkaniach online i F2F	15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
Narzędzia: laptop, rzutnik multimedialny, wydruki itp., mp3
Metody dydaktyczne: objaśnienie tematyki, omówienie przykładów, metody praktyczne: burza mózgów, pytania i odpowiedzi, dyskusja, analiza tłumaczeń, robienie korekty, tłumaczenie pisemne w domu metody aktywizujące: praca w parach, zadania 'wyzwania' dla chętnych

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)
zaliczanie na ocenę

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1,2,3	odpowiedzi ustne na zajęciach, zadania translacyjne do samodzielnego wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada dogłębną wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować znakomite tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dużą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować bardzo dobre tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p> <p>dobry (4,0) – posiada dużą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować dobre tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada wystarczającą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować dobre tłumaczenie pod względem znaczeniowym i językowym w zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada wystarczającą wiedzę językową i ogólną z różnych dziedzin życia oraz wiedzę o świecie i potrafi w jej oparciu zazwyczaj poprawnie odczytywać znaczenie wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować poprawne pod względem znaczeniowym tłumaczenie zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada wystarczającej wiedzy językowej i ogólnej z różnych dziedzin życia oraz wiedzy o świecie i często nie potrafi w jej oparciu poprawnie odczytywać znaczenia wypowiedzi wyjściowych, a następnie konstruować poprawnych pod względem znaczeniowym tłumaczeń zarówno jęz. polskim jaki i jęz. angielskim.</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1,2,3	odpowiedzi ustne na zajęciach, zadania translacyjne do samodzielnego wykonania	<p>bardzo dobry (5,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne w sposób znakomity, bez błędów znaczeniowych, składniowych i stylistycznych. Ton głosu i brzmienie całego tłumaczenia jest miłe dla ucha, słysząc w nim zainteresowanie i zaangażowanie tłumaczącego.</p> <p>dobry plus (4,5) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne w sposób bardzo dobry, W tłumaczeniu bardzo rzadko pojawiają się błędy składniowe i stylistyczne. Brzmienie całego tłumaczenia jest miłe dla ucha, słysząc w nim zainteresowanie i zaangażowanie tłumaczącego.</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dobry (4,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne w sposób bardzo dobry, W tłumaczeniu częściej pojawiają się drobne błędy składniowe i błędy stylistyczne. Student stara się by w tłumaczeniu wybrzmiało jego zainteresowanie tematyką wypowiedzi.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne w sposób dobry, W tłumaczeniu pojawiają się częściej błędy składniowe i błędy stylistyczne, a także krótkie przerwy.</p> <p>dostateczny (3,0) – potrafi wykonać tłumaczenie konsekutywne w sposób poprawny, W tłumaczeniu rzadko pojawiają się błędy znaczeniowe, częściej błędy składniowe i błędy stylistyczne, a także krótkie przerwy i niewielkie opuszczenia.</p> <p>niedostateczny (2,0) –nie potrafi wykonać tłumaczenia konsekutywnego w sposób poprawny pod względem znaczeniowym, popełnia także wiele błędów składniowych i stylistycznych.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1,2,3	udział w dyskusji, praca w grupie,	<p>bardzo dobry (5,0) – zawsze bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, zgłasza się często do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych, proponuje rozwiązania translacyjne, oddaje w terminie wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia.</p> <p>dobry plus (4,5) – często bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, zgłasza się często do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych, czasem proponuje rozwiązania translacyjne, oddaje w terminie wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia.</p> <p>dobry (4,0) – bierze czynny udział w prowadzonych zajęciach, czasami zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych, rzadko proponuje rozwiązania translacyjne, zazwyczaj w terminie oddaje wyznaczone zadania, rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia</p> <p>dostateczny plus (3,5) – bierze udział w prowadzonych zajęciach, czasami zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych, raczej nie proponuje rozwiązań translacyjnych, czasami nie oddaje w terminie wyznaczonych zadań, nie zawsze rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia</p> <p>dostateczny (3,0) – bierze udział w prowadzonych zajęciach, nie zgłasza się do wykonywania tłumaczeń konsekutywnych, raczej nie proponuje rozwiązań translacyjnych, czasami nie oddaje w terminie wyznaczonych zadań, nie zawsze rozwiązuje zadania translacyjne według szczegółowych instrukcji podanych przez prowadzącego zajęcia</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie bierze udziału w prowadzonych zajęciach, nie oddaje w terminie lub w ogóle nie oddaje wyznaczonych zadań.</p>

Literatura podstawowa:

1.	J. Florczak, <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka</i> , Seria: Tłumacz Przysięgły, 2012
2.	Red. A. Chmiel, P. Janikowski, <i>Dydaktyka Tłumaczenia Ustnego</i> , Katowice 2015
3.	A. Gillies, <i>Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne</i> , Tertium, 2004

Literatura uzupełniająca:

1.	K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i> , Kraków 2000
2.	M. Tryuk, <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , PWN,

Kontakt do prowadzącego zajęcia – p.nowakowska@wsl.edu.pl